

Nederlands



emporia
25
YEARS
THE ORIGINAL

Hartelijk dank voor de aankoop van een product emporia u!







Lees de handleiding voordat u de telefoon in gebruik is.


emporiaGLAM
Simplify your communication.®


Eveline Pupeter, emporia Telecom
www.emporia.eu



› OVERZICHT VAN UW MOBIELE TELEFOON

- 1 **Luidspreker**
- 2 **Display** (beeldscherm)
- 3  **Opnemen/OK-toets**
 - Oproep beginnen of gesprek aannemen
 - In het menu: selectie bevestigen
 - In stand-by: **Oproep info** oproepen
- 4   **Pijltjestoetsen**
 - Bladeren door de **Contacten** en het menu
 - In de stand-bymodus met  de **Contacten** oproepen
- 5  **Ophangen/Terug/Wissen-toets**
 - Tijdens het gesprek: beëindigen
 - In het menu: een stap terug
 - Bij het invoeren van cijfers of letters: wissen
- 6  **Snelkoppelingen**
- 7  **Menu-toets**
- 8  **Foto-toets**
- 9  **-toets (voicemail)**
- 10  **Aan/Uit - toets**
- 11 **Zaklamp**
- 12 **Aansluiting voor USB-laadkabel**
- 13 **Aansluiting voor headset**
- 14  **Noodoproepknop**
- 15 **Luidspreker**

- 16  **Zaklamp-toets**
- 17  **Camera-toets**
- 18 **Volumeregeling**  & 
- 19 **Deksel van het accuvak**

> Symbolen op het display

 Signaalsterkte netwerk

 Roamen (buitenland)

 Accustatus


 Gemiste oproep


 Gesprek doorschakelen


 Nieuw bericht

 Profiel: Stil/slaapmodus

MAX Profiel: Maximum/
busmodus

 Profiel: Vergadering/
theatermodus

 Alarm ingeschakeld

 Bluetooth ingeschakeld


 Bluetooth verbonden

> Symbolen op het buitendisplay

Symbolen zijn alleen in dichtgeklapte toestand zichtbaar en gaan uit wanneer de telefoon wordt opengeklapt.


15:15 Tijd

NAME Inkomende oproep

 Gemiste oproep

 Nieuw bericht

 Accu bijna leeg

 Accu is bezig met laden

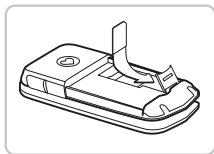
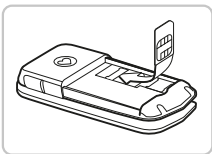
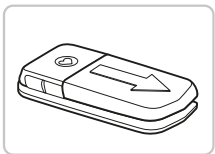
905 Noodoproep

09:15:15 Alarm

zzzz Sluimeren

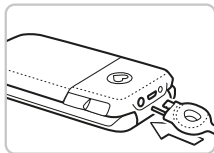
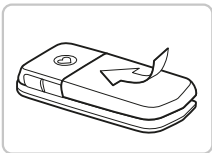
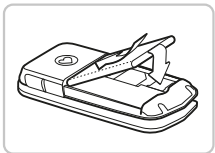
1. DE EERSTE STAPPEN

› SIM-kaart plaatsen



- Verwijder het deksel van het accuvak
- Schuif de SIM-kaart met de gouden contactpunten naar beneden in de SIM-kaarthouder
- Schuif de data card met de gouden contactpunten naar beneden in de kaarthouder



› Accu plaatsen en opladen




- Plaats de accu, de contactpunten van de accu moeten de goudkleurige contactpunten van de mobiele telefoon raken
- Schuif het deksel van het accuvak in de verankering totdat het merkbaar vastklikt
- Steek de laadkabel in de USB-aansluiting aan de bovenkant van de telefoon


! *Let op: laad de accu vóór ingebruikname ten minste 4 uur op. Gebruik alleen accu's en laders die voor het gebruik met dit speciale model zijn goedgekeurd.*

› Telefoon inschakelen



- Door de -toets gedurende ten minste 2 seconden in te drukken wordt de telefoon ingeschakeld.
- Houd de -toets eveneens 2 seconden ingedrukt om de telefoon uit te schakelen.

› Wanneer een nieuwe SIM-kaart voor de eerste keer wordt gebruikt:

voer de 4-cijferige PIN-code (persoonlijk identificatienummer) in
⇒ bevestig met .

 *De PIN-code is een 4-cijferige getallencombinatie die moet voorkomen dat iemand anders uw mobiele telefoon kan inschakelen.
U heeft maximaal drie pogingen om de PIN-code in te voeren.
Na de derde foutieve poging kan de SIM-kaart alleen nog maar worden gedeblokkeerd met de PUK-code. U vindt de PIN-code en de PUK-code in de papieren die u van de netbeheerder hebt ontvangen.*

⇒ met  en  **Taal** selecteren ⇒ 

⇒ **Tijd instellen** ⇒  ⇒ **Datum instellen** ⇒ 

⇒ met  en  **Tekstgrootte** kiezen: **Klein** of **Groot** ⇒ 

› Energie besparen



Wanneer er gedurende enkele seconden geen toetsen worden ingedrukt, wordt het display uitgeschakeld om energie te besparen. Bij een inkomende oproep of door een willekeurige toets in te drukken, wordt het display weer automatisch ingeschakeld.

2. BEDIENING





In de stand-bymodus is het apparaat weliswaar ingeschakeld, maar er zijn geen toepassingen actief (telefonie, SMS, ...).

› Bediening in het menu

Druk op  om het menu te openen.

- Bladeren door de menu-opties: met  en/of .

Bovenaan de rand van het display wordt de actueel gemarkeerde menu-optie weergegeven.


- Druk op  om de menu-optie te openen.
- De menu-opties kunnen direct worden geselecteerd met de bijbehorende cijfers.
- Onderaan de rand van het display worden opties weergegeven, die u met  of  kunt selecteren.
- Om naar de stand-bymodus terug te keren, drukt u herhaaldelijk op  of klapt u de telefoon dicht.

› Toetsen met dubbele functies

Sommige toetsen hebben extra functies, wanneer er lang op wordt gedrukt:



 -toets: voicemail beluisteren

 -toets: + voor landcode, bijv. +49 voor Duitsland

 **Zaklamp-toets:** continulicht wanneer de telefoon ingeschakeld is


3. TELEFONEREN

> Inkomende oproep


- Opnemen: klap de telefoon open
- Weigeren: druk op  of klap de telefoon dicht
- Belsignaal tijdelijk uitschakelen:
druk op de -toets (aan de zijkant)

 *Bij het openklappen van de telefoon wordt een gesprek standaard direct aangenomen. Onder **Instellingen** ⇒ **Gesprek automatisch aannemen** u kunt deze instelling wijzigen.*




> Gesprek beëindigen

Druk op  of klap de telefoon dicht


> Kiezen

Voer het telefoonnummer (incl. kengetal) in met het cijfertoetsenbord ⇒ start het kiezen met .

> Opnieuw kiezen

Druk in de stand-bymodus op  om de Oproep info te bekijken.
⇒ Selecteer met  en  een nummer.
⇒ Start het kiezen met .


> Handenvrij

Open tijdens een gesprek met  Opties en schakel het handenvrij telefoneren in of uit.

4. SMS-BERICHTEN






- › Menu-opties: **Schrijf bericht, Ontvangen, Niet verzonden, Verzonden, Berichten wissen, Sjablonen, Geblokkeerde nummers voor berichten, Zend contact per SMS, SMS in contacten, Berichtinstellingen**

- › **Bericht schrijven**

 ⇒ **Berichten** ⇒ **Schrijf bericht**

De tekst wordt via de cijfertoetsen ingevoerd.

Onder elke toets zijn meerdere tekens opgeslagen, die verschijnen door meerdere keren op de toets te drukken.

(bijv. 2x , 1x , 3x , 3x , 3x  voor Hallo)

Symbolen verschillen al naargelang de taalversie.

Invoermethoden: met  wisselen

abc ⇒ alleen kleine letters

Abc ⇒ hoofdletters en kleine letters

ABC ⇒ alleen hoofdletters


123 ⇒ cijfers

- › **Bericht verzenden**

Opties ⇒ **Verzenden naar**

⇒ Nummer invoeren of met **Zoeken** contacten openen.

- › **Bericht ontvangen**

Info door geluidssignaal en symbool 

- met  direct openen

- in **Berichten** ⇒ **Ontvangen** lijst bekijken

5. CAMERA EN FOTOALBUM



Uw mobiele telefoon heeft een camera.

U vindt de gemaakte foto's in het menu onder **Fotoalbum**.

› Fotograferen

Activeer de camera met  in de stand-bymodus

Wanneer de camera actief is:

- met  een foto maken
- met  de camera-**Opties** openen

Beschikbare opties zijn: **Zelfontspanner**, **Effect**,
Fotoformaat, **Kwaliteit** en **Nachtmodus**


› Fotoalbum


Uw foto's worden opgeslagen in het menu **Fotoalbum**.

Activeer het **Fotoalbum** in de stand-bymodus met 

- Blader met  en/of  door het fotoalbum
- Open met  de **Opties** bij de geselecteerde foto

Beschikbare opties zijn: **Weergeven**, **Verzenden**,
Achtergrondbeeld, **Contactfoto**, **Hernoemen**,
Wissen, **Alles wissen** en **Geheugen**

 *Met de USB-datakabel kunt u uw telefoon aansluiten op een pc om uw foto's daarnaartoe te verzenden.*

 *Met een data card kunt u de geheugencapaciteit van uw mobiele telefoon uitbreiden. Zulke kaarten zijn verkrijgbaar bij een speciaalzaak voor elektronica.*

6. HULPMIDDELEN

- › **Menu-opties: Alarm, Verjaardagsherinnering, Kalender, Rekenmachine, Camera, Bluetooth**

6.1 Alarm

- **Tijd instellen**

Activeer het alarm ⇒ voer de tijd in ⇒ bevestig met .

Het alarm gaat nu elke dag op de ingevoerde tijd.


- **Uit:** alarm uitschakelen
- Als het alarm afgaat, zet het uit met .
- Sluimermodus met  of  (alarm gaat na 5 minuten opnieuw af).

6.2 Bluetooth

Met deze functie kunnen handenvrij-apparaten die geschikt zijn voor Bluetooth draadloos worden gebruikt.

- **Bluetooth aan/uit**

- **Verbinden** ⇒ **Nieuwe toestellen zoeken**

Apparaten zoeken die verbonden moeten worden
⇒ selecteer met .

Verbonden apparaten worden herkend en automatisch verbonden.

- **Toestellen beheren** ⇒ **Zichtbaarheid** ⇒ **Aan**

Telefoon zichtbaar maken om te verbinden
met een Bluetooth-apparaat.

7. CONTACTEN

- › Menu-opties: **Naam zoeken, Nieuw contact, Contact wijzigen, Wissen, Zend contact per SMS, Contact kopiëren, Mijn nummer, Snelkeuzeknoppen, Noodoproepcontacten, Instellingen contacten en SMS in contacten.**

- › **Contacten opslaan (naam en nummer)**



⇒ **Contacten** ⇒ **Nieuw contact**

⇒ voer naam en nummer in

⇒ **Contactfoto**: selecteer ja of nee sla elke invoer op met

- › *Namen en nummers altijd met internationaal landnummer, bijv. Zwitserland +41, Oostenrijk +43 en Duitsland +49 opslaan.*

- › **Contacten zoeken:**



⇒ **Contacten** ⇒ **Naam zoeken**

⇒ Blader met en door de contacten of voer via de cijfertoetsen de beginletter van het gezochte contact in (blader eventueel verder met)

⇒ Wanneer het contact geselecteerd is, kan het kiezen met worden gestart.

8. INSTELLINGEN

- › **Menu-opties: Stil/slaapmodus, Geluid & alarm, Hoornvolume, Volume handenvrij, Display & verlichting, Tekstsnelheid op het buitendisplay, Tijd en datum, Taal, Tekstgrootte, Camera-instellingen, Wachtgesprek, Gesprek doorschakelen, Automatisch aannemen, Nummer verbergen, Help-teksten, Netwerkselectie, Snelkoppeling, Voicemailnummer, Noodoproepcontacten, Noodoproepknop, Beveiligingsinstellingen, Instellingen contacten, 0000 voor instellingen, Resetten**

8.1 Geluid & alarm

U kunt persoonlijke instellingen voor geluiden, signalen en trillen uitvoeren of instellingen vooraf (profielen) selecteren.

- › **Menu-opties: Belsignaal, Alarmmelodie, Volume belsignaal, Stil/slaapmodus, Vergadering/theatermodus, Maximum/busmodus, Luidersignaal, Trillen bij oproep, Trillen bij alarm, Toetstones, Berichtsignaal, Trillen bij berichten, Hoornvolume, Volume handenvrij, Bevestigingssignaal, Noodoproepsignaal**

› **Profiel Stil/slaapmodus**

alleen optische weergave (zaklamp-LED knippert, weergave op buitendisplay), geen belsignaal, geen trilfunctie

› **Profiel Vergadering/theatermodus**

optische weergave (zaklamp-LED knippert, weergave op buitendisplay) en apparaat trilt, geen belsignaal

› **Profiel Maximum/busmodus**

toetstones, SMS-sigitaal en trilfunctie ingeschakeld, belvolume is op het maximale volume ingesteld

8.2 Snelkoppelingen

Sla hier de functie op die u het vaakst gebruikt.


8.3 Gesprek automatisch aannemen

Bij het openklappen van de telefoon wordt een gesprek standaard direct aangenomen. Hier kunt u deze instelling wijzigen.

8.4 Voicemailnummer

Voer het nummer van uw voicemail in.

U vindt dit nummer in de documenten van uw netwerkaanbieder.

Druk de toets  lang in om de voicemail te beluisteren.

8.5 Beveiligingsinstellingen

- **PIN:** PIN-controle aan/uit, PIN wijzigen
- **Wachtwoord:** aan/uit, wijzigen (af fabriek 1234)

8.6 Resetten


U kunt uw telefoon terugzetten naar de fabrieksinstellingen (telefooncode vanuit de fabriek 1234).

9. EMPORIA NOODOPROEPFUNCTIE

Lees de instructies zorgvuldig door en stel de noodoproepfunctie in op uw behoeften.

U kunt maximaal 5 noodoproepcontacten (familie, vrienden, officiële instellingen) opslaan.

- In geval van nood drukt u op de noodoproepknop aan de achterkant van de telefoon en houdt u deze ingedrukt. (Functioneert ook wanneer de telefoon dichtgeklapt is.)
- De 5 vooraf ingestelde nummers worden, in de door u van tevoren opgeslagen volgorde, automatisch gebeld.
Wanneer men bij het eerste nummer geen gehoor krijgt, wordt automatisch het tweede nummer gebeld.
Wanneer men bij het tweede nummer geen gehoor krijgt, wordt automatisch het derde nummer gebeld, enz. (dit wordt max. 3x herhaald met 5 nummers).
- Tegelijk met de noodoproep wordt een bericht (SMS) verzonden:
»U ontvangt een noodoproep. Wanneer u het gesprek aanneemt, weerklinkt er een waarschuwingssignaal. Druk 3x op de 0-toets, zodat de verbinding tot stand wordt gebracht.«

 *De gene die wordt gebeld, moet binnen 60 sec. 3x op de 0-toets drukken, anders wordt het gesprek onderbroken (om te voorkomen dat uw noodoproep in een voicemailbox terechtkomt).*


› **Noodoproepcontacten opslaan/bewerken**

In het menu **Instellingen** ⇒ **Noodoproepcontacten**

⇒ **Noodoproepcontact opslaan**

⇒ selecteer een contact (bijv. **Noodoproepcontact 1**) met  

⇒ selecteer **Ok** met 

⇒ selecteer **Privé** of **Hulporganisatie** 

⇒ selecteer een contact

› **Noodoproepknop inschakelen**

In het menu **Instellingen**

⇒ **Noodoproepcontacten**

⇒ **Noodoproepknop**

⇒ **Aan/Uit**

› **Pre-alarm**




Het pre-alarm is een waarschuwingssignaal, dat gedurende 10 seconden klinkt en uw omgeving attent maakt op de noodsituatie. Daarna start de noodoproepvolgorde.


In het menu **Instellingen**

⇒ **Noodoproepcontacten**

⇒ **Pre-alarm**

⇒ **Aan/Uit**

-
- Na het begin van de noodoproep neemt uw emporia-telefoon een uur lang elke inkomende oproep automatisch aan. Om deze functie uit te schakelen, drukt u de -toets ca. 3 seconden lang in of schakelt u uw apparaat met  volledig uit en weer in.
 - Om de noodoproep te annuleren, drukt u op  en houdt u deze toets ingedrukt.
 - Tijdens de noodoproep klinkt er continu een waarschuwingssignaal waardoor uw omgeving en degene die wordt gebeld, extra worden gealarmeerd.
 - Wanneer er geen noodoproepcontact is opgeslagen, het tegoed op uw telefoonkaart verstreken is of wanneer u zich ongeoorloofd in een extern netwerk bevindt (bijv. roamen niet gedeblokkeerd), dan wordt bij het indrukken van de noodoproepknop 112 gebeld.

 *Wanneer u officiële instanties (politie, brandweer, enz.) als noodoproepcontact wilt opslaan, moet u dit met de desbetreffende instanties overleggen. Er wordt geen aansprakelijkheid voor mogelijke kosten aanvaard, wanneer u deze instanties per ongeluk belt.*

› GARANTIE EN SERVICE

Fabrikant:	emporia telecom GmbH + CoKG Industriezeile 36, 4020 Linz, Oostenrijk
Importeur:	emporia telecom GmbH + CoKG
Contact:	Eveline Pupeter · +43 (0)732 777717 446 · www.emporia.eu
Merksnaam:	emporia
Model:	emporiaGLAM (V34)

› Inhoud verpakking

- **Mobiele telefoon:** emporiaGLAM (V34)
- **Extra accudeksel zonder noodoproepknop**
- **Accu:** AK-V34
- **USB-kabel**
- **AC-adapter:** RL-600mA-EU
- **Tafellader:** TL-V34

› Service

- **Emporia Service Centre**
Industriezeile 36 · 4020 Linz · Austria
customercare@emporia.at
www.emporia.eu
- **Ma.-Do.** 08:30-17:00 · **Vr.** 08:30-13:00
- **Duitsland:** +49 · (0) 800 · 400 4711
- **Oostenrijk:** +43 · (0) 732 · 77 77 17 · 446
- **Zwitserland:** +41 · (0) 8484 · 50004

› Garantie

- Deze garantie geldt alleen, wanneer originele accu's van emporia werden gebruikt.
- **Mobiele telefoon:** 24 maanden
- **Accu:** 6 maanden

› Technische gegevens

- **Afmetingen:** 106 × 51 × 18 mm
- **Gewicht:** 92 g
- **Accu:** Li-ion 3.7V, 1020 mAh, 3.77 Wh (verwisselbaar)
- **AC-adapter:**
input: 100 - 240V AC, 50/60 Hz, 150 mA;
output: DC 5.0V, 600 mA
- **Tafellader:**
input/output:
- **Stand-bytijd:** 320 uur*
- **Spreektijd:** 300 min*
(*Afhankelijk van het mobiele bereik en de geactiveerde toepassingen kan de gebruikstijd korter zijn.)
- **Interne antenne:**
SAR-lichaam: 0.93 W/kg
SAR-hoofd: 0.04 W/kg
- **Gebruikstemperatuur:** -10° – 40° C
- **HAC-classificaties:** M4/T4
- **Bluetooth:**

> Frequenties

- **BT:** 2402 MHz - 2480 MHz
Zendvermogen: < 0.0044 W
- **E-GSM 900/GPRS 900/EGPRS 900:**
TX: 880 - 915 MHz; RX: 925 - 960 MHz
Zendvermogen: < 2.69 W
- **E-GSM 1800/GPRS 1800/EGPRS 1800:**
TX: 1710 - 1785 MHz; RX: 1805 - 1880 MHz
Zendvermogen: < 1.4125 W

> Veiligheidsaanwijzingen

- Schakel de mobiele telefoon in ziekenhuizen en in de buurt van medische apparaten uit. Er dient een minimumafstand van 20 cm tussen een pacemaker en een ingeschakelde mobiele telefoon in acht te worden genomen.
- Houd de mobiele telefoon nooit in de hand wanneer u gelijktijdig een voertuig bestuurt. Neem de desbetreffende nationale wetten en verkeersregels in acht.
- De mobiele telefoon moet worden uitgeschakeld, wanneer u zich in een vliegtuig bevindt.
- De mobiele telefoon moet worden uitgeschakeld in de buurt van tankstations en andere plaatsen met explosieve goederen.
- Schijn nooit in de ogen van mensen of dieren met de led-zaklamp! (Beschermklass 3)
-  Om mogelijke gehoorschade te voorkomen, dient u de telefoon niet gedurende langere tijd met een luid volume te gebruiken. Houd de mobiele telefoon niet aan het oor, wanneer de handenvrij-modus is geactiveerd of de noodknop werd ingedrukt.
- Het gebruik van headsets met een luid volume kan leiden tot gehoorschade. Controleer het volume van de gebruikte headset.
- De mobiele telefoon en het toebehoren kunnen kleine onderdelen bevatten. Bewaar de mobiele telefoon buiten bereik van kleine kinderen.

-
- Voor alle zekerheid adviseren wij de stroomvoorziening naar de lader gedurende de onweer te onderbreken en de telefoon uit de lader te halen.
 - Het voedingsapparaat dient als scheidingsvoorziening tussen product en netaansluiting. De netaansluiting moet zich in de directe nabijheid van het apparaat bevinden en goed toegankelijk zijn.
 - Dit apparaat werd getest op typische toepassingen, waarbij het apparaat op het lichaam wordt gedragen. Om te voldoen aan de eisen met betrekking tot de RF-belasting, moet de minimumafstand tussen het lichaam, met name het hoofd van de gebruiker en de mobiele telefoon inclusief antenne 0cm bedragen. Riemclips, hoesjes en soortgelijke accessoires van derde aanbieders die samen met dit apparaat worden gebruikt, mogen geen metalen onderdelen bevatten. Accessoires die op het lichaam worden gedragen en niet voldoen aan deze eisen, voldoen mogelijk niet aan de eisen van de RF-belasting en dienen niet te worden gebruikt. Gebruik alleen de in het apparaat geïntegreerde of een goedgekeurde antenne.
 - Dit apparaat voldoet aan de fundamentele eisen en andere relevante bepalingen van de richtlijn 2014/53/EU. Alle belangrijke radiotestseries werden uitgevoerd.
 - Let op: explosiegevaar, wanneer de accu door een verkeerd type wordt vervangen. Voer de gebruikte accu's af overeenkomstig de voorschriften.
 - Het apparaat voldoet aan de RF-specificaties, wanneer het apparaat 5 mm van het lichaam verwijderd is.
- **Gebruik volgens de voorschriften**
- Deze mobiele telefoon is robuust en bestemd voor mobiel gebruik. Niettemin moet de telefoon worden beschermd tegen vocht (regen, badkamer,...) en schokken.
 - Alleen voor Europese netwerkstandaards (AT, BE, CZ, DE, DK, ES, FI, FR, GB, HR, HU, IE, IT, NL, NO, PL, PT, SE, SI, SK, SZ, TR).
 - Stel de telefoon niet bloot aan direct zonlicht.
 - Een ander gebruik dan hierboven beschreven, leidt tot beschadiging van het product. Bovendien gaat dit gepaard met gevaren, zoals bijv. een elektrische schok, brand, enz. Het product mag niet worden veranderd of omgebouwd en de behuizing mag niet worden geopend.
 - De stekkervoeding is alleen geschikt voor gebruik in een gangbaar stopcontact van het openbare elektriciteitsnet met 100-240 volt en 50/60 Hz (10/16 A) wisselspanning.

> Afvalverwijdering

• Verpakking afvoeren

Verpakkingen en verpakkingshulpmiddelen kunnen worden gerecycled en moeten naar een recyclepunt worden gebracht.



• Accu's afvoeren

Accu's en batterijen mogen niet met het huisvuil worden afgevoerd! Als consument bent u wettelijk verplicht lege accu's en batterijen terug te geven. Deze kunt u bij de plaatselijke inzamelpunten in uw gemeente of bij de speciaalzaak afgeven.



• Apparaat afvoeren

Wanneer dit product op zekere dag z'n tijd heeft gehad, mag u het niet bij het huisvuil gooien. Breng het apparaat omwille van het milieu naar een recyclepunt voor oude apparaten, zodat het op milieuvriendelijke wijze kan worden afgevoerd en/of hergebruikt.



> Conformiteitsverklaring (DOC)

Hierbij verklaart

emporia telecom GmbH + CoKG

(Industriezeile 36, 4020 Linz, Oostenrijk), dat het radio-/telecommunicatie-apparaat

emporiaGLAM (V34)

voldoet aan de richtlijn 2014/53/EU.

De volledige tekst van de EU-conformiteitsverklaring is te vinden op het volgende internetadres:

<https://www.emporia.eu/doc>

A handwritten signature in black ink that reads "Eveline Pupeter". To the left of the signature, the letters "CE" are printed in a light grey font.

Eveline Pupeter

CEO, emporia Telecom

01-08-2020, Linz/Oostenrijk



<https://www.emporia.eu/doc>

- DE Druckfehler, Irrtümer und technische Änderungen vorbehalten.
- EN Subject to mistakes, printing errors and technical changes.
- IT Con riserva di errori di stampa, inesattezze e modifiche tecniche.
- FR Toutes erreurs d'impression, erreurs et modifications techniques réservées.
- NL Drukfouten, vergissingen en technische wijzigingen voorbehouden.

